

جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا  
كلية الدراسات العليا



ترجمة الصفحات من ١٥٧ إلى ٢٠٦  
من كتاب "أنا مالالا"  
لمؤلفيه: كريستينا لامب و مالالا يوسف زاي

**A translation of the pages (157 - 206) from the book entitled  
I AM MALALA  
BY: Christina Lamb and Malala Yousufzai**

بحث تكميلي مقدم لنيل درجة ماجستير الآداب في الترجمة

إعداد الدارس/ هاشم أبو القاسم أحمد أبو القاسم

إشراف الدكتورة/ ندى سيد أحمد الجاك

فبراير ٢٠١٥

بسم الله الرحمن الرحيم



Sudan University of Science & Technology  
College of Graduate Studies

جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا  
كلية الدراسات العليا

صفحة الموافقة

اسم الباحث: هاشم أبو القاسم أحمد أبو القاسم .

عنوان البحث: ترجمة الصفحات من: ٢٠٦-١٥٧ من كتيب

أنا مالالا

لمؤلفيه : كريستينا لامب و مالالا يوسف زاي

موافق عليه من قبل:

الممتحن الخارجي:

الاسم: .....  
التوقيع: ..... التاريخ: .....

الممتحن الداخلي:

الاسم: .....  
التوقيع: ..... التاريخ: .....

المشرف:

الاسم: .....  
التوقيع: ..... التاريخ: .....

cgs@sustechedu

البريد الإلكتروني

فاكس ٨٣٧٦٩٣٦٣

ص.ب ٤٠٧

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

قال تعالى:

﴿قُلْ اَعْمَلُوا فِى سَبِیْلِ اللّٰهِ عَمَلِكُمْ وَرِسُولِهِ وَالْمُؤْمِنُونَ وَسُتْرَدُونَ اِلَى

عَالَمِ الْغَیْبِ وَالشَّهَادَةِ فِیَنْبِئْكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ﴾

صدق الله العظيم

سورة التوبة: الاية (١٠٥)



إهداء

إلى روح أمي وروح أبي

إلى زوجتي وأولادي

إليهم جميعاً أهدى هذا البحث

## شكر وتقدير

إلى كل من أسهم في إتمام هذا البحث  
من قريب أو بعيد وأخص بالشكر الأساتذة بجامعة السودان للعلوم  
والتكنولوجيا والشكر أجزله للأخت الدكتورة ندى سيد أحمد الجاك  
على نصحتها و إرشادها وعلمها الوافر الذي غمرتنا به طوال فترة  
الدراسة أقول لهم جميعاً جزاكم الله خير

## مقدمة المترجم

مالالا فتاة باكستانية، لم تتجاوز الحادية عشرة من عمرها عندما سطع نجمها كفتاة مناضلة من أجل قضية تعليم النساء وحقوق الأطفال في التعليم. عاشت في منطقة "وادي سوات" شمال غرب باكستان. وفي العام ٢٠٠٩ قادت حملة لتعليم الفتيات في باكستان في ظل حكم حركة طالبان المتشددة التي كانت تمنع تعليم الفتيات وتعتبره بدعة ومخالف للتعاليم الإسلامية. واجهت مالالا واسرتها إنتقادات واسعة من حركة طالبان وظلت الحركة تهددها وأبيها من وقت لآخر، حتى قررت الحركة التخلص نهائياً من مالالا في أكتوبر من العام ٢٠١٢ بإطلاق رصاصة في راس الفتاة مالالا وهي في طريقها الى المدرسة في الحافلة المدرسية التي كانت تقلها وزميلاتها. اصيبت الشابة مالالا بجرح كبير في راسها وكادت ان تفارق الحياة لولا العناية الالهية حيث نقلت للعلاج في (بريمنجهم) بريطانيا لمدة ستة اشهر واجريت لها عملية جراحية في رأسها، كانت ناجحة عادت بعدها لحياتها الطبيعية بعد معاناة استمرت اكثر من عام.

واصلت الفتاة حملتها لتعليم المرأة، وقد حظيت بحفاوة وتشجيع من قبل منظمات المجتمع المدني وتم تكريمها على مستويات عالية و حصلت على جائزة السلام الدولية للأطفال للعام ٢٠١٣ ، كما فازت بجائزة نوبل للسلام للعام ٢٠١٤ وأصبحت أصغر الفائزين بجائزة نوبل. كما تم تكريمها من قبل الامين العام للامم المتحدة ، واستقبلها الرئيس الامريكى في البيت الابيض كما استقبلتها الملكة اليزابيث ملكة انجلترا في القصر الملكي.

أثنت منظمات المجتمع المدني على ما قامت به مالالا ، فقالت منظمة "كيدز رايتس" لحقول الأطفال أن مالالا " طفلة شجاعة وموهوبة أثبتت تفانيها من أجل حقوق الأطفال " وقد تم إختيار كتاب "أنا مالالا" للترجمة ليكون بحثاً مكملًا من متطلبات درجة الماجستير في الترجمة العامة لعدة أسباب أهمها:

- يمثل الكتاب إصداراً حديثة حيث تم إصداره في العام ٢٠١٣.
- يتناول الكتاب أهمية تعليم المرأة، وكفاحها ونضالها من أجل التعليم .
- يعكس الصبر والاصرار والمثابرة لمن يريد ان يحقق هدفاً.
- يعكس الكتاب الجوانب السلبية التي كانت تنتهجها بعض الجماعات المتطرفة حول تعليم المرأة .
- يعكس الكتاب قيام بعض الجماعات المتطرفة بتشويه صورة الاسلام و والتشدد في مسائل لم يجرمها الاسلام.
- وقوف منظمات المجتمع المدني والدول المتقدمة مع حق المرأة في التعليم ودعمها لذلك الحق.

# Translator Introduction

Malala is a Pakistani girl. She was only eleven years old when she was known as a struggler to promote female education and the rights of all children for education. She lived in 'Swat area' North West of Pakistan. In 2009 she had led a campaign for female education under Taliban power, they were an extremist group preventing women education as they have been thought women education is novelty and against Islam teachings. Malala found huge criticism from Taliban and the movement remained threatened her and her father from time to time. Eventually Taliban decided to kill her. In October 2012, she was shot by Taliban gunman by a bullet in her head on her way to school in a school bus with her and her colleagues. She was injured in her head and she was near to die, however she was taken to Birmingham in England for treatment and to be operated on, she stayed in hospital for six months after having plastic surgery in her head. She returned to her normal life after suffering for more than one year. The girl continued her campaign for female education. She has received a warm welcome and encouragement from civil society organizations as well as she has won the International Peace Prize for children in 2013. Also she won the 2014 Nobel Peace Prize, the Pakistani teenager becomes the youngest Nobel laureate in history. She has been honored by the Secretary of The United Nations as well as by the US president in The White House as she was received by Queen Elizabeth in The Royal Palace.

The Civil Society Organizations have praised what was done by Malala. The Children Rights Organization, said: "Malala is a courageous and talented girl who proved her dedication for children rights.

For the following reasons, I have selected the book entitled ' I AM MALALA ' for translation as a partial fulfillment of the requirements of a Master degree in general translation:

1. The book is a modern version as it was published in 2013.
2. It deals with the importance of female education and woman's struggle and fighting for education.
3. Reflects the patience, insistence and persistence of everyone who wants to achieve a target.
4. The book reflects the negative aspects followed by extremist groups on female education.
5. The book reflects, some extremist groups have defamed Islam as well as they are going on extreme matters not prohibited by Islam.
6. Civil society organizations and a lot of countries have supported and defended female education rights.



فهرس الموضوعات ( محتويات الترجمة )

رقم الصفحة	اسم الفصل	رقم الفصل
١	وادي الأحران	الفصل الأول
١٩	دعوتُ الله لأن أكون طويلة القامة	الفصل الثاني
٣٤	المرأة والبحر	الفصل الثالث
٤٣	مفاهيم وأفكار حركة طالبان	الفصل الرابع
٥٣	من هي مالالا؟	الفصل الخامس

مسرد المصطلحات والشخصيات :

رقم الصفحة في النص الاصلي	رقم الصفحة في النص المترجم	التعريف	المصطلح أو الشخصية
١٥٩	٣	عاش وزدهر الجيش	ARMY ZINDABAD
١٦٠	٥ وصفحات اخرى	النازحين	IDPs( internally displaced persons)
١٦٤	١٠	جمعية سوات القومية	Swat Qaumi Jirga
١٦٤	١١	حزب عوامي الوطني	ANP
١٦٥	١١	جمعية خيبر باختونخوا	Khyber Pakhtunkhwa assembly
١٦٥	١١	حجرة (مكان تقليدي لعقد إجتماع البشتون)	hujra
١٦٥	١١	جمعية سوات للطفل	District Child Assembly Swat
١٦٥	١١	مؤسسة خابال كور للإيتام ( وطني)	Khpal Kor ( My Home)
١٦٧	١٤	منطقة البشتون	(Area of Pashtun) KPK
١٦٩	١٦	(برنامج البحث الشفقي النشط في مجال التردد)	High ) HAARP Frequency Active Auroral Research Program)
١٧٣	٢١	مولانا ( متدين)	Maulana
١٧٣	٢٢	برويز مشرف ، رئيس باكستان	Pervez Muharrar ( Pakistani President )
١٧٥	٢٤	ريموند ديفيس ( ممثل المخابرات الامريكية)	Raymond Davis (CIA agent)
١٧٥	٢٤	لشكر طيبة (منظمة جهادية باكستانية تأسست في تسعينيات القرن الماضي تهدف إلى طرد القوات الهندية من منطقة كشمير المتنازع عليها)	Lashkar –e–Taiba(a Pakistani–based Islamic organization, seeks to drive out Indian

			security forces from the disputed Kashmir regions
١٧٥	٢٤	المناطق القبلية التي تتم إدارتها إتحادياً	Federal ) FATA Administrated Tribal Area)
١٧٨	٢٩	جهاز الاستخبارات الداخلية	Inter-Services ) ISI Intelligence)
١٨٤	٣٦	محمد علي جناح (وهو مؤسس دولة باكستان كان محام وسياسي تزعم جناح عصابة مسلمي عموم الهند من ١٩١٣ لغاية استقلال باكستان في ١٤ أغسطس ١٩٤٧، ليصير بعدها أول حاكم عام لباكستان من استقلالها وحتى وفاته.)	Jinnah
١٨٥	٣٦	الحركة الوطنية المتحدة	Muttahida ) MQM Qaumi Movement)
١٨٥	٣٦	رابطي مسلمي باكستان	Pakistan Muslim )PML League )
١٨٥	٣٦	جمعية علماء الإسلام	JUI
١٨٥	٣٦	حزب عوامي الوطني	ANP
١٨٥	٣٦	حزب الشعب الباكستاني	Pakistan People ) PPP (Party